

Калмыков К.Н.

КӨП ТИЛДҮҮ ТЕРМИНОЛОГИЯ СӨЗДҮКТӨРҮ ЖӨНҮНДӨГҮ НЕГИЗГИ ЖОБОЛОР

Калмыков К.Н.

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ МНОГОЯЗЫЧНЫХ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

K.N. Kalmykov

THE BASIC PRINCIPLES OF COMPOSITION OF MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL  
DICTIONARIES

УДК: 34(039)

*В статье приведены определения науки терминологии и ее инструментов, которая решает вопросы разработки принципов и методов проектирования, конструирования и составления терминологических словарей. В статье указана особенность составленного словаря.*

**Ключевые слова:** терминологическая лексикография, дескриптивная и прескриптивная терминология, лексикографическая теория, условник, отбор лексического материала, энциклопедическое описание, терминоведение.

*The definitions of terminography and its tools are presented, which solve the matters of developing principles and methods of design, construction, and composition of terminological dictionaries. In the given article the peculiarity of the developed dictionary is outlined.*

**Key words:** terminological lexicography, descriptive and prescriptive terminography, lexical graphical theory, vocabulary, selection of lexical material, encyclopedic description, science of terms

Терминологическая лексикография или, как ее принято в последнее время называть, терминология является разделом лексикографии. Последняя обычно определяется как наука в практике составления словарей. В соответствии с этим можно определить терминологию как теорию и практику составления специальных или терминологических словарей. Предметом лексикографической теории является разработка принципов и методов составления словарей, а центральным в лексикографической теории является учение о типах словарей, составе словника и структуре словарной статьи. Аналогично этому предметом терминологии следует считать разработку методологии и конкретных приёмов составления специальных словарей [1,5]. Термин *терминология* был предложен А.Д. Хаютиным в 1971 г., а термин *терминология* - Э.А. Натансоном в 1975 г [2,57].

Терминология – сравнительно недавно сформировавшаяся наука, предметом которой является разработка общих принципов и конкретных методов составления терминологических словарей (словарей специальной лексики, специальных словарей). На формирование терминологии оказали влияние следующие предпосылки:

- выделение лексикографического параметра в ходе разработки типологии словарей;

- потребность в обобщении опыта работы по созданию терминологических словарей разных типов (толковых, переводных, информационных, учебных и так далее);

- анализ терминологического словаря в качестве особого жанра деловой прозы;

- проблемы автоматизации терминографических работ;

- попытки создания автоматизированных словарей и терминологических банков данных.

Повышение качества терминологических словарей, установление единых принципов и методов их подготовки в значительной мере зависит от уровня развития соответствующей области науки. Терминология – наука о проектировании и составлении словарей специальной лексики – тесно связана с терминоведением, поскольку такие проблемы, как установление синонимии, омонимии и полисемии терминов, определение значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения. Поэтому многие терминоведы считают, что терминоведение является теоретической базой терминологии или даже рассматривают терминологию как раздел терминоведения: В.М. Лейчик [3], Н. Felber [4], Н. Picht and J. Draskau [5].

С.В. Гринёв справедливо отмечает, что изучение любой области специальной лексики неизменно связано с терминологией, поскольку результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению терминологии обычно оформляются в виде словаря [1,6]. Словарь – справочная книга, которая содержит слова (или морфемы, словосочетания, идиомы и т.п.), расположенные в определённом порядке (различном в разных типах словарей), объясняет значение описываемых единиц, даёт различную информацию о них или их перевод на другой язык, либо сообщает сведения о предметах, обозначаемых ими. Словари играют большую роль в духовной культуре, в них отражаются знания, которыми обладает данное общество в определённую эпоху. Словари выполняют социальные функции: информативную (позволяют кратчайшим способом – через обозначения – прибегнуть к накопленным знаниям), коммуникативную (давая читателям необходимые слова родного или

чужого языка) и нормативную (фиксируя значение и употребление слов, способствуют усовершенствованию и унификации языка как средства общения) [6,462-463].

Словари позволяют общаться между собой людям, говорящим на разных языках, служат средством изучения родного и иностранных языков, помогают расширить запас знаний, служат средством закрепления существующего уровня знаний. А особенно большую роль в наше время бурного развития науки и техники играют терминологические словари. Именно практическая потребность составления терминологических словарей и требует разработки теоретических положений, на которых могут основываться конкретные практические методы терминографической работы.

По отдельным видам специальных словарей ещё не существует общепринятых правил подготовки и оформления. Поэтому составители словарей находятся в трудных условиях, когда им самостоятельно приходится решать весьма сложные задачи, руководствуясь при этом только своим опытом и представлениями о нуждах будущих пользователей. Это приводит к отсутствию единства в методах подготовки и оформления словарей, увеличению сроков работы и снижению качества результатов. С.В. Гринёв считает, что одна из причин такого положения в практике лексикографии заключается в недостаточной разработке соответствующих теоретических положений, отсутствии общепринятых критериев оценки, выбора и обоснования структуры словаря и отбора специальной лексики для включения в словарь, а также несформулированности принципов выбора и оформления в словаре информации о специальной лексике. Наличие таких принципов позволило бы авторам словарей в трудных случаях принимать правильные решения, дало бы им более полное представление об особенностях специального словаря как жанра научной речи и путях эффективного использования этих особенностей [1,7].

Несмотря на то, что разработка теории терминографии в последнее время ведётся весьма быстро, она ещё далека от завершения. Каждый автор решает многие вопросы на эмпирической основе, поэтому на данный момент ещё не существует документа, в достаточной степени регламентирующего и унифицирующего процесс разработки всех видов специальных словарей.

Несомненно, на нынешнем этапе развития терминографии ещё рано ставить вопрос о единых правилах разработки всех видов специальных словарей. Возможно, исследования покажут, что создание единой методики нецелесообразно. В настоящее время в терминографии под терминологическим или специальным словарем принято понимать справочник, содержащий описание определенного пласта специаль-

ной лексики, наименований понятий и предметов специальной области знания, отрасли науки и техники. Существует и возможность определения некоторых положений, применимых для вопросов разработки всех видов специальных словарей. Так, несмотря на разницу в выделении отдельными специалистами числа этапов разработки терминологических словарей, их взгляды на последовательность работ в целом совпадают, что дает возможность установить наиболее общие этапы создания словаря [1,11]. В основном выделяются четыре основных этапа.

На первом этапе определяется тип будущего словаря и его основные характеристики – пласт лексики, подлежащий описанию, назначение словаря, круг будущих пользователей словарей, охват лексики и аспект ее описания, предполагаемый объем словаря, критерии отбора специальной лексики для включения в словарь, состав информации о включаемых лексических единицах, структура словарных статей и словаря в целом и так далее. Некоторые из этих характеристик трудно или невозможно определять заранее, и в дальнейшем они будут подвергаться уточнению, но для того, чтобы создать любой специальный словарь, его составители должны хотя бы в общих чертах иметь о нем представление. Зачастую результатом работ этого этапа является проект будущего словаря или методика его разработки.

На втором этапе отбирается лексический материал (слова и словосочетания) и составляется словник – список специальных лексических единиц, подлежащих описанию в словаре. Специальные лексические единицы отбираются в соответствии с принятыми составителями критериями из заранее определённых источников. В большинстве случаев в словник отбираются только термины, но иногда в словник включаются также и номенклатурные единицы.

На третьем этапе создания словаря проводится непосредственный анализ и описание специальной лексики, вошедшей в словник. И на четвертом этапе происходит оформление результатов терминологической работы в виде конкретных словарей. Основными проблемами современной теории терминографии являются можно назвать создание надежной классификации и типологии специальных словарей, инвентаризация терминографических параметров, определение перечней требований к отдельным видам словарей, анализ влияния методической установки словаря и ее отдельных факторов на качество и особенности его реализации, исследование особенностей теории композиции словаря специальной лексики, изучение путей отбора и организации терминологической информации в пределах словаря, а также способов машинного представления лексикографических и терминологических данных [7,5-11].

В последнее время принято говорить о двух типах терминографии: *терминографии дескриптивной*,

задачей которой является определение наиболее точного описания терминов, и *терминографии прескриптивной*, задачей которой является предписание критериев отбора терминов для их последующего использования. Существует также и представление о том, что в научно-технической коммуникации невозможно предписывать использование терминов, поэтому задачей терминографии является распространение и пропаганда терминов, и соответствующей терминологии с тем, чтобы ученые сами могли выбирать, какими терминами пользоваться в каждом конкретном случае, когда возникает такая потребность [8, 129].

Можно обозначить следующие методы терминографии:

- выбор терминографических данных;
- размещение лексических единиц в специализированных словарях, в документационных тезаурусах или в вокабулярах;
- организацию и структуру специальных терминологических словарей;
- размещение частей терминологического словаря относительно друг друга.

Различные задачи, такие как передача знаний и технологий, документация, информация и научно-технический перевод, требуют специальных средств для своей реализации. Упорядоченное собрание лексикографических данных может выступать в качестве вокабуляра, словаря, картотеки, банка данных, документационного тезауруса или быть представленным в другом виде.

Базовой единицей терминографической коллекции данных является терминографическая единица, которая содержит терминографическую информацию в форме, наиболее удобной для терминографической задачи [8, 130].

Все словари, которые относятся к терминологическим в широком смысле, объединяются все же в один, теоретически особый тип по трем основным признакам: 1) должны описывать терминосистему или терминосистемы; 2) иначе интерпретировать свои объекты, чем другие словари; 3) быть профессионально ориентированными во всех звеньях своей структуры. общей лексикографии преобладает тенденция разработки двуязычных переводных словарей, поскольку словари общей лексики с тремя и более языками обладают малой описательной и порождающей мощностью. Количество словарных статей в таких словарях обычно невелико, внимание уделяется только отдельным словам, многозначные слова представлены лишь в одном значении, ограничен выбор переводных эквивалентов.

Таким образом, чем больше традиционный переводной словарь объединяет разных языков, тем меньше он включает разных лексических единиц, тем беднее его словарные статьи. Весьма часто тради-

ционные многоязычные словари общей лексики являются скелетными списками слов и мало пригодны для решения большинства задач, встающих при обработке (чтении, переводе, редактировании) текстов на иностранных языках. Этапы конструирования многоязычного терминологического словаря можно представить следующим образом:

- определение круга пользователей;
- определение состава языков и роли каждого из языков в выбранной предметной области;
- уточнение границ предметной области;
- выбор состава и структуры словарной статьи;
- составление словаря (написание словарных статей).

Если говорить об оценке эффективности терминологических словарей, то она, прежде всего, связана с требованиями, предъявляемыми к этим словарям. Обычно такие требования отражают специфические нужды пользователей. Требования, которые пользователи обычно предъявляют к словарям, как правило, носят конкретный характер и относятся к конкретным словарям или типам словарей. Эти требования неоднородны и касаются разных элементов композиции и методической установки словаря. Тем не менее, общими требованиями к специальным словарям терминологии являются:

- адекватное описание лексики выбранной области науки и техники;
- наличие всей необходимой информации;
- отсутствие избыточной и ненужной информации;
- унификация композиции и систем индексации подобных словарей с тем, чтобы облегчить переход от одного словаря нужного типа к другому.

Гуманитарные и общественные науки до сих пор находились на периферии интересов терминографов. Исключение составляет, пожалуй, лишь терминологический аппарат лингвистики, который многократно был предметом исследований, результатом которых явились многочисленные словари. В ходе нашего исследования историко-политического подязыка был разработан краткий трёхязычный историко-политический словарь. Историко-политическая терминология относится к терминосистеме истории, в то время как политика является её малой подсистемой.

Понятийный аппарат является очень важным компонентом любой науки и, соответственно, отражающая его терминология должна быть изучена и представлена в терминологическом словаре. Несомненно, метаязык историко-политической науки еще не являлся предметом серьезного исследования и системного описания, что затрудняет процесс терминографирования данной области знания. Одним из основных источников отбора словарного материала является корпус текстов соответствующей предметной области. В связи с этим мы обратились к произведе-

дениям известного немецкого историка Йоахима Феста, где, на наш взгляд наиболее системно представлен историко-политический подъязык, а также мы обратились к существующим переводам на английском и русском языках. многоязычном словаре намеренно или ненамеренно проявляется один язык, «стержневой», или тот, для которого такой словарь составляется. Эта особенность характерна для «человеческих» многоязычных словарей. В терминологических банках данных положение может быть иным. В нашем случае таким стержневым или входным языком является немецкий язык.

В качестве заголовочных терминологических единиц выступают существительные, прилагательные, глаголы и словосочетания. Основная часть лексемного состава словаря, в соответствии с традициями терминографии, представлена существительными и словосочетаниями с существительными; группы прилагательных и глаголов немногочисленны. первой строке дается термин на немецком языке, сопровождаемый грамматической информацией о роде существительного или главного слова (существительного) в словосочетании; далее дается лингвистическая дефиниция термина, переводные эквиваленты даются с новой строки в следующем порядке: английский, русский.

Существующие синонимы термина в английском и русском языках даются в одной статье последовательно; существующие синонимы термина в немецком языке даются в алфавитном порядке с соответствующей ссылкой на основную статью. Многозначные термины тоже находятся в одной статье. Наш словарь содержит некоторые элементы энциклопедического описания, так как, кто пользуется терминологическими словарями, удобнее всего иметь под рукой один словарь, в котором были бы собраны все возможные сведения о данном термине, включая и его историю. Пример словарной статьи:

**Ballhauschwur, m**

Tennis Court Oath, Boston Tea Party

Клятва у Зала для игры в мяч – событие, произошедшее 20 июня 1789 г., когда депутаты французских Генеральных штатов собрались в Версале в Зале для игры в мяч и приняли клятву – не расходиться до тех пор, пока не будет выработана конституция; в английском языке одним из эквивалентов этого понятия для создания коммуникативного эффекта выступает так называемое «Бостонское чаепитие», т.е. эпизод борьбы за независимость американских колоний, когда члены организации «Сыны свободы» в декабре 1773 г. проникли в Бостонском порту на английские корабли и выбросили в море партию чая; Бостонское чаепитие стало поводом к началу войны за независимость американских колоний и, можно сказать, что с него началась история США.

#### Литература:

1. Гринёв С.В. Введение в терминологическую лексикографию. – М., 1986. – с. 102.
2. Хохлова Е.Л. Содержание терминологического поля в многоязычной терминографии (применительно к исторической терминологии в английском, французском, немецком и русском языках). Дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. – М., 2005. – с. 230.
3. Лейчик В.М. Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: Тезисы докладов международного круглого стола 27-28 июня 1991 г. – г. Омск, 1991. – с. 217-219.
4. Felber H. Terminology Manual. Intern. Information Center for Terminology. - INFOTERM. Paris, UNESCO, 1984. – с. 426.
5. Picht H. and Draskau J. Terminology: An Introduction. - Guilford, Surrey, 1985.–P.5.
6. Большой энциклопедический словарь «Языкознание». – М., 1998. – с. 682.
7. Гринев С.В. Принципы теории терминографии. // Теория и практика научно-технической лексикографии. – М., 1988. – с. 5-11.
8. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики. – М., 2000. – с. 226.

Рецензент: д.филол.н., профессор Букетова Н.И.